



КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН  
Комитет по науке и технике  
Пятая сессия  
Женева, 2-4 октября 2001 года  
Пункт 7 предварительной повестки дня

### ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ

## ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИТАЛИИ О РЕАЛИЗАЦИИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ПРОЕКТА ПО СОЗДАНИЮ СЕТИ УЧРЕЖДЕНИЙ, ОРГАНОВ И ЭКСПЕРТОВ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ

### Записка секретариата

1. В соответствии с решением 12/COP.4 властям Италии было предложено продолжить начатую работу по традиционным знаниям в сотрудничестве с другими заинтересованными учреждениями и представить предложение о реализации экспериментального проекта по созданию сети учреждений, органов и экспертов по традиционным знаниям. Исходя из вышеупомянутого решения в этом предложении следует предусмотреть участие научных представителей всех заинтересованных Сторон, охарактеризовать роль заинтересованных членов сети, изложить подробную программу работы и отразить предполагаемые расходы на его реализацию. Это предложение<sup>1</sup> содержится в приложении к настоящему документу.
2. В этом же решении содержалась просьба к Бюро Комитета по науке и технике рассмотреть этот проект на своем межсессионном совещании, направить его региональным группам и представить на рассмотрение пятой сессии Конференции Сторон (КС) в целях обмена информацией о достигнутых результатах и расширения возможностей партнерства.

---

<sup>1</sup> Воспроизводится без официального редактирования секретариатом.

## Приложение

### **ИСТЗ - Инновационная сеть по традиционным знаниям**

#### **I. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Настоящее предложение по проекту согласуется с рекомендациями совещания Специальной группы по традиционным знаниям, состоявшегося в Матере, Италия, в мае 2000 года, а также с решением 12/COP.4.

#### **II. ОБЩАЯ ЦЕЛЬ**

Проект нацелен на создание сети учреждений, органов и экспертов по традиционным знаниям (ТЗ), именуемой ниже сетью ИСТЗ (инновационная сеть по традиционным знаниям). Эта глобальная сеть будет формироваться поэтапно.

Поставленная цель будет достигнута посредством выполнения экспериментального проекта, предназначенного для средиземноморских стран, который будет открыт для участия заинтересованных сторон (свой интерес к нему уже проявили Индия, Иран, Китай и Чили).

#### **III. ОПОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА:**

- познавательные цели
- оперативные действия

К познавательным целям относятся:

1. составление свода ТЗ, накопленных в странах - участницах эксперимента, и их новаторское использование;
2. изучение возможностей распространения ТЗ;
3. изучение параметров и показателей потери ТЗ, а также анализ возможных способов борьбы с их утратой;
4. отбор примеров успешной практики и оценка системы стимулов к применению и распространению традиционных знаний и инновационной технологии (именуемых ниже ТЗИТ) в рамках традиционных ноу-хау;

5. рассмотрение всевозможных методов охраны прав на ТЗ, которые могут быть реализованы субъектами, сообществами, распространителями традиционных методов и занимающимися ими инноваторами;
6. оценка деятельности координационных центров каждой страны по продвижению традиционных технологий и задание показателей для принятия общенациональных стратегий предохранения и распространения.

Оперативные действия включают в себя:

1. формирование экспериментальной сети в целях поощрения и активной поддержки процесса налаживания партнерства в дополнение к документированию и распространению традиционных и местных знаний, ноу-хау и практики;
2. создание условий для формирования сети экспертов и учреждений взаимными усилиями Сторон Конвенции, которые будут составлять свод ТЗИТ, распространять и применять их, при этом моделью для других регионов будет служить Средиземноморский район;
3. обмен методами изучения, исследования и классификации ТЗИТ; обучение персонала различных стран технике составления сводов, распространения ТЗИТ и их инновационного использования для борьбы с опустыниванием;
4. применение при необходимости Интернет-станций для облегчения коммуникаций и усиления процесса сетеобразования и взаимообменов между различными организациями и регионами;
5. создание многоязычной публичной интернетовской базы данных и сопутствующего КД-ПЗУ "Традиционные знания и их инновационное использование" для распространения среди экспертов из подверженных засухе и/или опустыниванию затрагиваемых стран Средиземноморья и поощрения передачи соответствующих и экологически рациональных технологий и ноу-хау при одновременном оказании содействия в обмене опытом;
6. формулирование критериев отбора для членов сети, а также в отношении их прав и обязанностей. Формулирование критериев для создания той или иной оперативной структуры;
7. описание стадий реализации глобальной сети.

#### **IV. ХАРАКТЕРИСТИКИ И РАБОТА СЕТИ**

Сеть будет образована учреждениями, научно-исследовательскими центрами, органами, координационными центрами средиземноморских стран. Поэтому все организации, учреждения и эксперты будут иметь возможность сотрудничать, обмениваться информацией и взаимодействовать синергически. Распространять информацию через сеть и делиться ею позволит мультимедийная Web-база данных, благодаря чему будет обеспечена реализация "восходящего" подхода к исследованию ТЗ.

Будет существовать несколько специально предусмотренных уровней доступа к учреждениям, научно-исследовательским центрам, экспертам, координационным центрам и пользователям. Информацию на многих языках будут дополнять исчерпывающие графики.

С учетом существования различных уровней доступа будет обеспечена возможность ввода новой информации и замечаний и их автоматического направления в адрес экспертов, дискуссионных форумов, органов, координационных центров, а также заинтересованных стран.

Некоторые научно-исследовательские центры сосредоточат внимание на нескольких темах, обеспечивая это за счет фильтрации, обработки и подтверждения достоверности информации. Число таких научно-исследовательских центров и сами эти центры могут меняться в зависимости от потребностей и предложений.

База данных зависит не от единого централизованного узла, а от ряда узлов сети, от которых будут подаваться заявки в отношении каждой темы.

В этой инициативе на предварительном этапе ее реализации уже участвуют следующие научно-исследовательские центры:

- ИПОГЕА - Центр традиционных знаний - Матера, Италия;
- Институт управления водными ресурсами - Университет Карлсруэ, Германия;
- Институт аридных районов (Institut des Regions Arides) - Меденин, Тунис;
- Университет Миния, Египет;

- Центр исследований, подготовки кадров и экспериментальной деятельности в области землеустройства, возобновляемой энергии, устойчивого развития и передачи технологии развивающимся странам - Мадрид, Испания;
- Органы: ЮНЕСКО, ФАО, ЮНЕП.

На предварительном этапе координационными центрами Сторон будут отобраны другие научно-исследовательские центры.

Поддерживающая ИСТЗ информационно-технологическая система будет:

- 1) доступна в сети Интернет благодаря общим WWW-браузерам;
- 2) позволять работать с информацией на многих языках. Документы будут переводиться вне системы, но после выбора языка язык интерфейса пользователя и язык документов будет одним и тем же;
- 3) обновляться непосредственно в режиме онлайн благодаря привилегированному доступу (редакторы), контролируемому с помощью имени пользователя и пароля. Пользователь может принять решение не делать изменения доступными сразу, так как они могут подлежать проверке и подтверждению со стороны полномочных пользователей и узлов сети (контроллеры зоны), гарантирующих качество данных в соответствующих областях специализации;
- 4) предоставлять для сообществ пользователей такие услуги, как конференции, списки рассылки и подписка на конкретные разделы системы, в целях стимулирования сотрудничества и синергизма между пользователями и участвующими органами;
- 5) уведомлять по электронной почте одного или нескольких пользователей (супервизоры) и узлы сети, которые осуществляют наблюдение за системной эволюцией сохраненных изменений;
- 6) позволять обрабатывать мультимедийную информацию, поддерживающую или дополняющую основную информацию о местных и традиционных знаниях, типа глоссариев, изображений, библиографий и т.д. Редакторы и контроллеры зоны смогут связывать такую информацию для целей заполнения основных информационных форм с использованием простой грамматики, с которой можно знакомиться по запросу с помощью гипертекстов;

- 7) управлять онлайн-формированием презентационных материалов (показы слайдов) с помощью изображений и других ресурсов системы;
- 8) делать возможным распространение извлеченных из системы документов на многоплатформных КД-ПЗУ (MacIntosh и Windows);
- 9) позволять осуществлять сбор краткой информации (автобиографии и описание областей специализации) об экспертах, научно-исследовательских центрах, органах, учреждениях с учетом тематики сети ИТЗ, с тем чтобы заинтересованные пользователи могли наладить с ними отношения сотрудничества;
- 10) хранить графические изображения (баннеры) и приспособленные к потребностям клиентов ссылки на источники информации, получаемой каждым лицом или органом;
- 11) легко корректироваться с учетом потребностей ИСТЗ, которые могут меняться с изменением содержания деятельности.

Система может быть локализована в любом месте сети Интернет в соответствии с требованиями оптимизации издержек и в зависимости от скорости доступа.

Следовательно, будет существовать возможность удаленного управления сервером со всех уполномоченных узлов сети. Поэтому эти узлы будут оснащены системой высокоскоростного доступа к сети Интернет, как минимум линией ISDN, а лучше - ADSL или еще более высококачественной - при условии наличия таких линий в соответствующих районах.

## **V. ПРОГРАММА РАБОТЫ**

### **Год первый**

#### **ЦЕЛИ**

Познавательная цель - продолжать составление свода ТЗ и их инновационное использование.

Оперативная цель - привлечь внимание к физической сети участвующих центров.

#### **Деятельность**

1. Проведение переписи основных органов, научно-исследовательских центров и учреждений, занимающихся ТЗ.
2. Осуществление сотрудничества с органами, научно-исследовательскими центрами и учреждениями, занимающими ТЗ.
3. Организация рабочего совещания по экспериментальному проекту с участием страны - организатора рабочего совещания, координационных центров, представителя от каждой региональной группы, субъектов приложений, органов, научно-исследовательских центров и учреждений, играющих ключевую роль в осуществлении инициативы.

В центре внимания участников рабочего совещания будут находиться две темы проекта:

- a) анализ прогресса, достигнутого в процессе реализации познавательных целей;
- b) оперативные действия по созданию организационной структуры.

Как указывалось выше, будут решаться следующие вопросы:

- составление свода ТЗ, накопленных в странах - участницах эксперимента, и их инновационное использование;
- исследование параметров и показателей потери ТЗ и анализ возможных способов борьбы с их потерей.

В связи с этим будет утверждена форма для составления свода ТЗ.

Наряду с только что перечисленными будут решаться и следующие вопросы:

- оценка критериев отбора членов сети, их прав и обязанностей, а также оценка возможности создания органа, который мог бы принять участие в сети;
- оценка потребностей каждой страны (подготовка кадров, техническое оборудование и т.д.);
- оценка последовательных этапов реализации глобальной сети.

В связи с этим будет вестись сбор информации о потребностях каждой страны, связанных с реализацией потенциала участия в сети.

4. Организация стажировок, учебных курсов и тематических рабочих совещаний в странах, нуждающихся в реализации своего собственного потенциала.
5. Введение в строй узлов специализированной сети по ТЗИТ в учреждениях средиземноморских стран.
6. Создание при необходимости Интернет-станций и формулирование первого предположительного варианта квалификационных условий в отношении узлов базы данных.

## **Второй год**

### **ЦЕЛИ**

Познавательная цель: Распространение базы данных

Организационная цель: Реализация сети

### **Деятельность**

1. Организация работы в связи с вопросником
2. Сбор и обработка данных
3. Реализация графических изображений ТЗ и их инновационного использования
4. Упорядочение информации с целью создания базы данных на основе результатов работы над сводом ТЗ
5. Разработка программных средств базы данных и организация сервера
6. Организация конференции по электронной почте для оценки работы базы данных
7. Организация рабочего совещания, аналогичного предусмотренному в первый год работы

В центре внимания участников рабочего совещания будут находиться:



Познавательная цель: Программа работы для последовательных этапов, предусматривающая:

- изучение параметров и показателей потери ТЗ и анализ способов борьбы с их потерей;
- отбор примеров успешной практики и оценка системы стимулов к применению и распространению ТЗИТ в рамках традиционных ноу-хау;
- рассмотрение всевозможных методов охраны прав на ТЗ, которые могут быть реализованы субъектами, сообществами, распространителями традиционных методов и занимающимися ими инноваторами;
- оценка продвижения традиционных технологий координационными центрами каждой страны и задание показателей для осуществления общенациональных стратегий предохранения и распространения.

Оперативные действия:

- распределение полномочий и функций между участниками сети;
- изложение содержания последовательных этапов работы по расширению процесса реализации глобальной сети.

## VI. РАСХОДЫ

ПЕРЕКРЕСТНЫЕ ССЫЛКИ НА ПРОГРАММУ РАБОТЫ	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: ПОДРОБНАЯ РАЗБИВКА РАСХОДОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ПОНЕСЕНЫ	ЕДИНИЦА	ЧИСЛО ЕДИНИЦ	НОРМА ФИНАНСИРОВАНИЯ НА ЕДИНИЦУ	ВСЕГО
<b>ПЕРВЫЙ ГОД</b>					
<i>Участие основных органов, научно-исследовательских центров и учреждений, занимающихся ТЗ</i>					
	Проведение переписи основных органов, научно-исследовательских центров и учреждений, занимающихся ТЗ	1 человек/ 1 месяц	1	5 000	5 000
	Сотрудничество с органами, научно-исследовательскими центрами и учреждениями, занимающимися ТЗ	1 человек/ 2 месяца	2	5 000	10 000
<i>Организация Рабочего совещания -</i>					
	Помощник по административным вопросам	2 человека/ 1 месяц	2	3 500	7 000

	Текущие канцелярские расходы и расходы на прямые почтовые отправления	Целевые ассигнования	1	3 000	3 000
	Исследование справочных материалов для Рабочего совещания Старший эксперт	2 человека/ 1 месяц	2	5 000	10 000
	Путевые расходы участников	20 человек	20	1 000	20 000
	Издательская и распространительская деятельность	Единовременный платеж	1	2 500	2 500
	Суточные участников (5 дней Рабочего совещания)	20 человек/ 5 дней	100	183	18 300
	Расходы по персоналу, участвующему в полевых исследованиях - Старшие эксперты	1 человек/ 7 дней	7	1 250	8 750
	Консультант по темам Рабочее совещание	5 человек/ 1 месяц	5	5 000	25 000
	Путевые расходы персонала	6 человек	6	1 000	6 000
	Устные переводчики Английский и французский языки	4 человека/ 5 дней	20	2 000	40 000
	Текущие расходы - зал заседаний и оборудование (5 дней)	Единовременный платеж	1	1 000	1 000
	Текущие расходы - переводческие кабины	Единовременный платеж	1	5 000	5 000
	Путевые расходы устных переводчиков	5 человек	5	1 000	5 000
<i>Организация стажировок</i>					
	Организация стажировок - 5 дней в 10 странах	2 человека/ 2 месяца	4	3 500	14 000
	Расходы по персоналу - Эксперт по информационной технологии	1 человек	1	3 500	3 500
	Суточные (персонал)	3 человека/ 5 дней	15	183	2 745
	Текущие канцелярские расходы и расходы на прямые почтовые отправления	Целевые ассигнования	1	3 000	3 000
	Путевые расходы	3 человека/ 10 поездок	30	1 000	30 000
	Суточные (стажеры)	4 человека/ 5 дней	20	183	3 660
	Материалы и оборудование - Закупка аппаратных средств	Целевые ассигнования	1	5 000	5 000

<i>Создание Интернет-станций и выработка первого предположительного варианта квалификационных условий для узлов базы данных</i>					
	Введение в строй узлов специализированной сети по ТЗИТ в учреждениях средиземноморских стран	2 человека/ 1 месяц	2	5 000	10 000
	Стоимость аппаратных средств	Единовременный платеж	1	5 000	5 000
	Создание Интернет-станции	Интернет-станция	10	5 000	50 000
<i>Координация и организация</i>					
	Старший координатор проекта	1 человек/ 12 месяцев	12	5 000	60 000
	Младший проектный персонал	2 человека/ 12 месяцев	24	3 500	84 000
<b>ВТОРОЙ ГОД</b>					
<i>Подготовка и распространение типового вопросника</i>					
	Организация работы в связи с вопросником	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
	Сбор и обработка данных Старший эксперт	1 человек/ 1 месяц	1	5 000	5 000
	Реализация графических изображений ТЗ и их инновационного использования	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
	Упорядочение информации с целью создания базы данных на основе результатов работы над сводом ТЗ	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
<i>Разработка программных средств базы данных и организация сервера</i>					
	Расходы по персоналу - Старшие эксперты	2 человека/ 2 месяца	4	5 000	20 000
	Расходы по персоналу - Младшие эксперты	2 человека/ 2 месяца	4	3 500	14 000
	Расходы по персоналу - Помощник по административным вопросам	1 человек/ 2 месяца	2	3 500	7 000
	Расходы по персоналу - Эксперты по информационной технологии	2 человека/ 2 месяца	4	3 500	14 000
	Расходы по персоналу - Перевод базы данных на Web-сайтах на французский и английский языки	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
	Материалы и оборудование - Программные средства	Единовременный платеж	1	15 000	15 000
	Материалы и оборудование - Аппаратные средства	Единовременный платеж	1	5 000	5 000

<i>Создание КД-ПЗУ</i>					
	Расходы по персоналу - Окончательный перевод базы данных на Web-сайтах на французский и английский языки	1 человек/ 2 месяца	2	5 000	10 000
	Программные средства и права	Единовремен- ный платеж	1	5 000	5 000
	Структура и компиляция	1 человек/ 1 месяц	1	5 000	5 000
	КД-ПЗУ	КД-ПЗУ	1 000	15	15 000
<i>Конференция по электронной почте</i>					
	Персонал - Конференция по электронной почте Предварительная информация Младший сотрудник	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
	Расходы по персоналу - Конференция по электронной почте Старший эксперт	1 человек/ 1 месяц	1	5 000	5 000
	Персонал - Конференция по электронной почте Старший эксперт по информации	1 человек/ 1 месяц	1	5 000	5 000
	Персонал - Конференция по электронной почте Младший секретарь	1 человек/ 1 месяц	1	3 500	3 500
<i>Организация Рабочего совещания</i>					
	Помощник по административным вопросам	2 человека/ 1 месяц	2	3 500	7 000
	Текущие канцелярские расходы и расходы на прямые почтовые отправления	Целевые ассигнования	1	3 000	3 000
	Исследование справочных материалов для Рабочего совещания Старший эксперт	2 человека/ 1 месяц	2	5 000	10 000
	Путевые расходы участников	20 человек	20	1 000	20 000
	Суточные участников (5 дней Рабочего совещания)	20 человек/ 5 дней	100	183	18 300
	Расходы по персоналу, участвующему в полевых исследованиях - Старшие эксперты	1 человек/ 7 дней	7	1 250	8 750
	Консультант по темам Рабочее совещание	6 человек/ 1 месяц	6	5 000	30 000
	Путевые расходы персонала	6 человек	6	1 000	6 000

	Устные переводчики Английский и французский языки	4 человека/ 5 дней	20	2 000	40 000
	Текущие расходы - зал заседаний и оборудование (5 дней)	Единовремен- ный платеж	1	1 000	1 000
	Текущие расходы - переводческие кабины	Единовремен- ный платеж	1	5 000	5 000
	Путевые расходы устных переводчиков	4 человека	4	1 000	4 000
	Издательская и распространительская деятельность	Единовремен- ный платеж	1	2 500	2 500
<i>Координация и организация</i>					
	Старший координатор проекта	1 человек/ 12 месяцев	12	5 000	60 000
	Младший проектный персонал	2 человека/ 12 месяцев	24	3 500	84 000
<b>ИТОГО</b>					
	Общие расходы (10%)				88 300
	Административные расходы (13%)				114 790
<b>ВСЕГО</b>					
					1 086 096

-----